

ТАБЛИЧКА ИЗ БЕТ-ШЕМЕША

Глиняная табличка с клинописной надписью алфавитным письмом была обнаружена при раскопках в Айн Шамсе (древний Бет-Шемеш) в 1933 г. и сразу же вызвала большой интерес как свидетельство распространения угаритского (клинописного алфавитного) письма на всей территории Ближнего Востока¹ в XIII в. до н. э. Этот интерес еще больше возрос, когда была выделена «палестинская разновидность» клинописного алфавита, к которой относилась и эта табличка². Она рассматривалась как своего рода хрестоматийный образец клинописного алфавитного письма из Палестины³.

Новая волна интереса к этому памятнику возникла в последние годы в связи с выявлением новых документов и значительным ростом исследований «неканонических» документов клинописного алфавита (краткого клинописного алфавита)⁴. Среди них выделяется работа Э. Пюе-

¹ *Grant E.* Beth Shemesh in 1933 // *BASOR.* 1933. № 52. P. 3—6; *Barton G. A.* Notes on the Ain Shems Tablet // *ibid.* P. 5—6; *Albright W. F.* The Cuneiform Tablet from Beth-Shemesh // *BASOR.* 1934. № 53. P. 18 f.; *Grant E.* Rumeileh-Ain Shems. III. Haverford, 1934. Pl. XX.

² *Albright W. F.* The Beth Shemesh Tablet in Alphabetic Cuneiform // *BASOR.* 1964. № 173. P. 51—53; *Hillers R. B.* An Alphabetic Cuneiform Tablet from Taanach // *Ibid.* P. 45—46; *idem.* A Reading in the Beth the Shemesh Tablet // *BASOR.* 1970. № 199. P. 66.

³ *Naveh J.* Early History of the Alphabet. Jerusalem, 1982. P. 28. Fig. 22.

⁴ *Dietrich M., Loretz O., Sanmartin J.* Entzifferung und Transkription von RS 22.03 // *UF.* 1975. № 7. S. 548. f.; *Millard A. R.* A Text in Shorter Cuneiform Alpha-

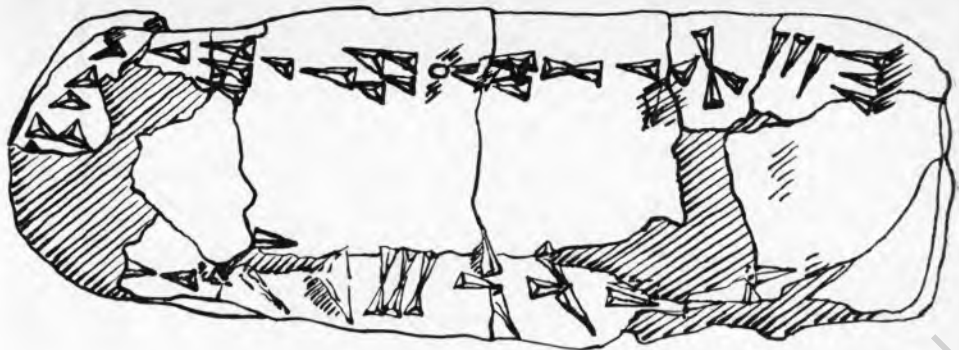


Таблица I. Табличка из Бет-Шемеша (прорисовка Э. Пюеша)

ша, который предложил новое чтение текста, основанное на тщательном исследовании оригинала и старых прорисовок. Однако содержание таблички остается неясным. В. Олбрайт толковал ее как амулет с магическим текстом; ему следовал Р. Хиллерс, хотя и подверг критике чтение В. Олбрайта. Э. Пюеш решительно отвергает предыдущие толкования, но не дает связного чтения, указывая, что отсутствие слворазделителей оставляет слишком много возможностей для разных вариантов чтения⁵.

Табличка содержит текст в одну строку, идущую по ее ребру по трем сторонам; верхняя часть сохранилась почти целиком, боковая разрушена почти полностью, нижняя часть сильно повреждена и сохранилась не до конца; чтение многих знаков неясно (см. табл. 1). Тем не менее текст довольно ясен: для его понимания нужно лишь выйти за узкие границы северосемитской эпиграфики и обратиться к общей истории консонантного алфавитного письма II тыс. до н. э. Даже в чтении Э. Пюеша видно совпадение текста таблички с порядком знаков южносемитского алфавита, установленным в последние годы на основе южноаравийских (сабейских, катабанских и маинских), эфиопских и сафских памятников⁶. Подробное исследование Ж. Рикманса не только установило первоначальный порядок знаков южносемитского алфавита, но и показало его соотношение с северосемитским алфавитным порядком букв. Южносемитский порядок, как и северосемитский, представляет случайную последовательность знаков, без какой-либо группировки по форме, значению или названию⁷. Это показывает древность южносемитского порядка знаков, возникшего,

bet from Tell Nebi Mend // UF. 1976. № 8. P. 459—460; *Bordreuil P.* L'Inscription phénicienne de Sarafand en cunéiformes alphabétiques // UF. 1979. № 11. P. 63—68; *Puech E.* Présence Phénicienne dans les Iles à la fin du II^e Millénaire // RB. 1983. № 90. P. 365—374; *Bordreuil P.* Cunéiformes alphabétiques non canoniques // Syria. 1981. № 58. P. 301—311.

⁵ *Puech E.* Origine de l'alphabet // RB. 1986. № 93. P. 206—208. Fig. 10.

⁶ *Bron F., Robin Chr.* Nouvelles données sur l'ordre des lettres de l'alphabet sudarabique // Semitica. 1974. № 24. P. 77—82; *Jamme A.* Miscellanées d'Ancient Arabe. IX. Washington, 1979. P. 26—33, 73—76; *Beeston A. F. L.* South Arabian Alphabetic Letter Order // Raydan. 1979. № 2. P. 87—88; *Müller W. W.* Some Remarks on the Safaitic Inscriptions // PSAS. 1980. № 10. P. 70; *Drewes A. J., Schneider R.* L'alphabet sudarabique du Dakhanamo // Raydan. 1980. № 3. P. 31—32; *Ryckmans J.* L'ordre des lettres de l'alphabet sud-sémitique. Contribution à la question de l'origine de l'écriture alphabétique // L'Antiquité Classique. 1981. № 50. P. 698—706.

⁷ *Ryckmans J.* L'ordre alphabétique sud-sémitique et ses origines // Melanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson. P., 1985. P. 343—359.

Табличка из Бет-Шемеша

1.	h—l—h—m	—q—w—š—r—g/b—t—s—k	—n—h—š	
2.	h—l—h—t	—q—k—t—r—	—t—hq—n—y	
3.	h—l—h—m?	—q—st—š—r	—t—ht—n—y	
4.	h—l—h—m	—q—w—š—r—	—t—k—n—s?	
1.	—f—	—d—g—d—b/g—t—z	—d—y—t—š/z	
2.	—	d—t—w?	—d—m—m—h	
3.	—[r]—q?	—?—m?	/g—d—m—t—z—p—t/m?	
4.	—[]—?	—c—d?	—g—d—?—t—z?	—[y—š]

1 — Порядок знаков южносемитского алфавита. 2–4 — Текст таблички из Бет-Шемеша: 2 — по чтению В. Олбрайта; 3 — по чтению Э. Пюеша; 4 — чтение, предлагаемое автором данной статьи.

несомненно, одновременно с северосемитским и разделившего алфавитное письмо на две группы, южно- и северосемитскую⁸.

Как уже отмечалось, даже по чтению Э. Пюеша в табличке из Бет-Шемеша последовательность первых пяти знаков: h — l — h — m — q — совпадает с последовательностью знаков южносемитского алфавита. Однако внимательный анализ текста показывает, что совпадения этим далеко не ограничиваются (см. табл. 2). Так, с промежутком в два знака следует последовательность š — r, совпадающая с южносемитской. Примерно совпадает и общее число знаков, причем отдельные хорошо читаемые буквы занимают те же порядковые места, какие они занимают в южносемитском алфавитном порядке; п, ^c, d, t. Плохое состояние таблички и подход к ней как к связанному тексту предполагают возможности ошибок чтения, особенно — неверной группировки отдельных клиньев в знаки. Это заставляет нас вновь обратиться к тексту таблички. Наше предположение сразу же подтверждается. Группу из четырех клиньев после знака q Э. Пюеш читает st, хотя и отмечает необычную форму s⁹. Между тем они явно составляют один знак, w, в его наиболее обычной форме¹⁰.

Далее следуют три легко читаемые буквы: š обычный для краткого клинописного алфавита формы (кружок)¹¹, г и горизонтальный клин — t. В южносемитском алфавите эти знаки идут в том же порядке, но между г и t находится буква b/g. Аналогичное соотношение порядка знаков наблюдается между угаритским и финикийским алфавитами: полное совпадение последовательности знаков при выпадении в финикийском пяти букв для звуков, исчезнувших в языке¹². Этим же можно объяснить и выпадение в табличке из Бет-Шемеша девятой буквы южносемитского алфавита — g¹³.

Затем следуют, согласно чтению Э. Пюеша, знаки h — t — n, в южносемитском алфавите — знаки s — k — п. Положение буквы п вызывает, что совпадение рядов продолжается, но чтение вызывает очень серьезные трудности. Между t и п видны две группы клиньев: три парал-

⁸ Ibid. P. 356—359; Loundine A. G. L'origine de l'alphabet // Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain. 11. Louvain-la-Neuve, 1985. P. 179.

⁹ Puech. Origine... P. 207. Fig. 11.

¹⁰ Ср. особенно в прорисовке Й. Наве (Early History... P. 28. Fig. 22).

¹¹ См. Puech. Presence phénicienne... P. 367. Fig. 2.

¹² Loundine. L'origine de l'alphabet. P. 178—179.

¹³ Для девятой буквы южносемитского возможны два чтения — b и g: Ryckmans. L'ordre alphabétique... P. 350—351. Исследуемый текст позволяет, видимо, предпочесть чтение g.

лельных горизонтальных клина и одиночный горизонтальный, что вполне совпадает с чтением Э. Пюеша, но отличается от южносемитского порядка знаков. Однако есть и другие возможности чтения. Если считать, что все четыре клина передают один знак, то в нем можно видеть необычную форму буквы к: обычная форма — три горизонтальных клина, расположенных треугольником, но лишний клин в серии из двух или трех параллельных или последовательных клиньев довольно часто встречается в угаритской графике¹⁴.

Чтение этого знака как к заставляет предположить пропуск буквы s в серии. Правда, этот знак не принадлежит к числу исчезнувших в кратком алфавите. Однако буква s отличается некоторыми особенностями. В угаритском и финикийском звук s обозначается разными знаками: в угаритском — знаком s, идентичным южносемитскому s, а в финикийском — знаком *самек*, «рыба», идентичным южносемитскому š¹⁵. При этом звук š не имеет соответствующей буквы даже в полном северосемитском алфавите¹⁶. Соответственно можно предположить, что в алфавите из Бет-Шемеша буква s отсутствовала и за t непосредственно следовала буква k.

Следующий знак, n, совпадает с южносемитской последовательностью. После него в южносемитском следовали буквы h и š. В табличке эта часть текста повреждена, видны лишь два параллельных клина и следы третьего. Э. Пюеш считает их частью знака y, но с тем же успехом их можно интерпретировать и как часть знака š или знак s. По-видимому, алфавит из Бет-Шемеша сохранил из двух знаков, s и š, лишь один, занявший в алфавитном ряду место š. К сожалению, повреждение таблички не позволяет установить, какой из двух знаков сохранился.

Далее следует лакуна в один или два знака, после которой Э. Пюеш видит два встречных горизонтальных клина — букву q: вероятно, их можно прочесть и как два последовательных горизонтальных клина — букву ʿ, в соответствии с южносемитской последовательностью n — h — š — f — ʿ.

Дальше идет сильно разрушенный участок. Э. Пюеш читает здесь (с сомнениями относительно каждого знака) ʿ-m и «айн или гимел»¹⁷, после которого идет отчетливо читаемый знак d. В южносемитском этому соответствует последовательность ʿ — d — g — d. Налицо, таким образом, полное совпадение серий. Однако необходимо отметить, что буква d отсутствует во всех северосемитских алфавитах. Соответственно клинописная форма этого знака неизвестна, а южносемитская форма не позволяет реконструировать ее хотя бы предположительно.

В заключительной части Э. Пюеш читает еще пять знаков: m — t(?) — z — p — t/m, хотя на прорисовке различаются лишь два и неясные следы еще трех. В южносемитском им соответствует последовательность b/g — t — z — d — y — t — s/z, т. е., не считая исчезнувших в кратком алфавите d и t, те же пять знаков. Однако по форме и позиции совпадает лишь одна буква, t. Знак между d и t, по форме почти совпадающий с t (см. табл. 1), вряд ли можно сопоставить с b или g. Маловероятно и считать его особой, ранее не известной формой знака b, потому что

¹⁴ Gordon C. H. Ugaritic Textbook // *Analecta Orientalia*. 1965. № 38. P. 14, 21.

¹⁵ Loundine. L'origine de l'alphabet. P. 179. 184. Not. 46.

¹⁶ Знак š (š₂) имеется в угаритском, но как дополнительный знак, не имеющий собственного фонетического коррелята.

¹⁷ Puech. Origine... P. 207.

этот знак в семитских алфавитах II тыс. до н. э. очень мало варьируется¹⁸. По-видимому, повреждения таблички не позволяют прочесть эту букву, как и букву, следующую за њ.

Анализ текста показывает, что 15 знаков по их форме, значению и последовательности совпадают с алфавитной записью знаков южносемитского алфавита. Три буквы (f, y, s) полностью не сохранились, и в пяти случаях (s/š, g, ʾ, b, z) чтения сомнительны. Тем не менее общая трактовка текста как записи знаков алфавита в алфавитном порядке не вызывает сомнения.

Такого рода памятники, учебные тексты с записью знаков в алфавитном порядке, известны и в Угарите, и в южносемитских алфавитах, где они даже высекались на скалах, как майнский алфавит из ал-Улы¹⁹ или эфиопский из Даханамо. Ближайшую параллель представляет остракон из Избет-Сарта — запись финикийского алфавита, сопровождаемая упражнениями в написании отдельных букв²⁰.

Алфавитный порядок знаков в табличке из Бет-Шемеша совпадает с порядком знаков южносемитских алфавитов. По существующим представлениям южносемитское консонантное алфавитное письмо являет собой ветвь алфавита с особым порядком знаков, отделившуюся в XV в. до н. э., одновременно с выделением северосемитской ветви, принявшей привычный нам порядок знаков а — б — г²¹. Однако до сих пор южносемитские алфавиты были известны лишь по памятникам с территории Аравии, датированным не ранее X в. до н. э.²² Таким образом, эта табличка является первым и самым ранним (XIII в. до н. э.) памятником южносемитского письма, происходящим с территории Палестины. Она не только подчеркивает факт происхождения южносемитских алфавитов от исходного семитского консонантного алфавита — протоалфавита, но и показывает, что южносемитское письмо бытовало на Ближнем Востоке на протяжении нескольких веков рядом с северосемитским алфавитом.

Порядок знаков является главным системным признаком, различающим южно- и северосемитские алфавиты. Фиксированный порядок знаков составляет основу обучения грамоте. Поэтому принятие разного порядка разделило школы, затруднило взаимные контакты и влияния разных вариантов и обусловило разные пути развития и постепенное нарастание различий и в формах знаков, и в их значениях. Однако этот системный признак плохо доступен исследователю: так, например, неизвестен порядок знаков, принятый протосинайским письмом или кратким клинописным алфавитом. Поэтому мы обычно вынуждены различать разные системы алфавита по более доступным критериям, в основном — по форме знаков.

Различия между северосемитскими и южносемитскими алфавитами в форме знаков довольно велики и охватывают десять букв: ʾ, h, w, ḥ, d, s, g, p, r, y. Правда, такие различия не абсолютны: так, угаритский алфавит использует южносемитскую форму знака ʾ для дополнительных

¹⁸ См. *Лундин А. Г.* Названия и формы букв в семитских консонантных алфавитах // ВДИ. 1965. № 4. С. 146. Табл. II.

¹⁹ *Ryckmans.* L'ordre alphabétique... P. 349.

²⁰ *Kochavi M.* An Ostrakon of the Period of the Judges from 'Izbet Sartah // Tel Aviv. 1977. № 4. P. 1—13; *Demsky A.* A Proto-Canaanite Abecedary Dating from the Period of the Judges // Ibid. P. 14—27.

²¹ *Лундин А. Г.* Дешифровка протосинайской письменности // ВДИ. 1983. № 1. С. 90; *Ryckmans.* L'ordre alphabétique... P. 358—359.

²² *Louandine.* L'origine de l'alphabet. P. 175.

букв ¹i и ²u, а протосинайское письмо использует южносемитскую форму буквы s.

Из различающихся знаков в табличке из Бет-Шемеша известны ³, h, w, h, r, причем чтение ³ сомнительно. Хотя клинописная графика очень затрудняет сравнение с южносемитскими формами знаков, можно все-таки сказать, что знаки h, w, h, r следуют угаритскому образцу и не отражают южносемитские формы этих букв. Возможно, это объясняется тем, что клинописный вариант южносемитского письма был создан под влиянием северосемитского алфавита, путем заимствования угаритских форм букв. Это тем более возможно, что в клинописной графике буква теряет рисуночную форму и тем самым — связь с названием.

Табличка из Бет-Шемеша впервые показывает существование клинописного варианта южносемитского алфавита. Это сближает ее с клинописными формами северосемитского, полным (угаритским) и особенно кратким клинописным алфавитом. Однако соотношение этих систем требует самостоятельного исследования.

Табличка из Бет-Шемеша впервые дает также краткий вариант южносемитского алфавита: она содержит 23 знака, т. е. набор букв, точно соответствующий финикийскому, и специфическую южносемитскую букву d. Однако остается неясным, в какой мере это отражает собственное развитие южносемитского письма, а в какой — влияние краткого северосемитского (финикийского) алфавита. Отметим лишь одну интересную особенность. Краткий клинописный алфавит показывает, что в истории алфавита существовали разные пути сокращения: так, при объединении звуков h и h для нового звука мог применяться как знак h (финикийский), так и знак h (документы из Угарита — СТА 187, СТА 207 и т. д.), а для звука s/z знак z (СТА 187, документ из Телл Неби Монд) и знак s (табличка с горы Табор, чаша из Хала Султан Текке). Могли быть и иные варианты: так, знак для š/t мог носить как название буквы š *шин* «зуб», так и название буквы t *шикм* «плечо», сохраненное названием греческой буквы *сигма*. В этом отношении табличка из Бет-Шемеша следует финикийскому образцу, употребляя знак h, а не h, как большинство документов краткого клинописного алфавита.

Табличка из Бет-Шемеша имеет крайне важное значение для ранней истории консонантного алфавитного письма, показывая сложность и разнообразие путей его развития и открывая новые перспективы его исследования.